

**Петр Викторович Меньшиков**

Калужский государственный университет имени К. Е. Циолковского, кандидат психологических наук,  
доцент кафедры психологии развития и образования, Калуга, Россия  
e-mail: edeltanne@list.ru

## **Система психологической терминологии в контексте перевода на сербский и хорватский языки**

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме перевода текстов психологической тематики на близкородственные языки (сербский и хорватский). Она представляет собой теоретический и эмпирический анализ проблем перевода текстов психологической тематики на близкородственные языки (сербский и хорватский). Несмотря на относительно близкое родство русского языка с сербским и хорватским, а также обилие в психологических текстах интернационализмов и терминов, калькируемых из англоязычных источников, констатируются определенные специфические нюансы перевода, обусловленные сложившимися лингвистическими традициями и различиями языковой политики в сербско-хорватском языковом ареале. Широко и активно осуществляемая экспансия иноязычной лексики не должна нарушать сложившихся лингвистических традиций в формулировке терминов (в частности, из сферы психологии), а только стимулировать увеличение, обогащение основного лексического фонда крупнейших языков Балканского полуострова: сербского и хорватского, а также русского.

*Ключевые слова:* перевод текстов психологической тематики, Балканский языковой союз, иноязычные заимствования, калькированная лексика, интернационализмы, лексические дуплеты, языковая политика.

**Peter V. Menshikov**

Tsiolkovsky Kaluga State University, Candidate of Psychological Sciences,  
Associate Professor of the Department of Developmental Psychology and Education, Kaluga, Russia  
e-mail: edeltanne@list.ru

## **The System of Psychological Terminology in the Context of Translation into Serbian and Croatian**

*Abstract.* The article discusses the problem of translating psychological texts into closely related languages (Serbian and Croatian). It is a theoretical and empirical analysis of the problems of translating psychological texts into closely related languages (Serbian and Croatian). Despite the relatively close relationship of the Russian language with Serbian and Croatian, as well as the abundance in psychological texts of internationalisms and terms that are calqued from English-language sources, certain specific nuances of translation are stated. They are due to the prevailing linguistic traditions and differences in language policy in the Serbo-Croatian language areal. The widely and actively carried out expansion of foreign language vocabulary should not violate the established linguistic traditions in the formulation of terms (in particular, from the sphere of psychology), but only encourage the increase and enrichment of the main lexical fund of the largest languages of the Balkan Peninsula: Serbian and Croatian, as well as Russian.

*Keywords:* translation of psychological texts, Balkan language union, foreign language borrowings, calqued vocabulary, internationalisms, lexical doublets, language policy.

### **Введение (Introduction)**

Профессиональные коммуникации научных работников разных стран во все времена вносили волнующий и чрезвычайно важный в мировоззренческом отношении момент в деятельность исследователей. Многие ученые отмечают важность международных контактов, в том числе в контексте расширения понимания содержания понятий и их взаимосвязей, концептуального обогащения исследуемых

проблем [1–7]. Подобное общение позволяет в иной плоскости взглянуть на процесс и результаты собственной научной активности, обогащает страноведческой и культурологической информацией, наглядно демонстрирует общее, связующее в работе ученого, так же как и неизбежные точки расхождения [8]. Особенно эффективны подобные коммуникации при достаточном и высоком уровне владения языком, когда не тратится время на синхронный перевод,

а текст сообщения претерпевает меньшую стилистическую трансформацию, неизбежную при самом лучшем переводе [9; 10]. Однако лингвистические возможности научного сообщества еще не достигают таких высот, когда с каждым из зарубежных коллег есть возможность общаться напрямую, без переводчика или не прибегая к помощи метаязыка (в последнее время в этой роли всё более активно утверждается английский язык), а на родном языке собеседника. Достижим ли этот идеал? Любое суждение было бы спекулятивным. Тем не менее повсеместное использование метаязыка не мотивирует исследователей раскрывать в себе лингвистические способности и глубже узнавать культуру других коммуникантов, стараясь «говорить с ними на их языке». Мы стремились несколько сузить задачу, затронув частный аспект данной проблемы, рассмотрев использование языковых средств научной коммуникации в группе родственных языков. Речь в статье пойдет об адекватном использовании эквивалентов научной лексики (на материале психологической науки) носителями русского, сербского и хорватского языков [5; 7; 11; 12].

### Методы (Methods)

Наша работа посвящена осмыслению проблематики перевода текстов психологической тематики на близкородственные языки (сербский и хорватский). Исследование представляет собой теоретический и эмпирический анализ проблем научного перевода на примере перевода текстов психологической тематики на близкородственные языки (сербский и хорватский).

### Литературный обзор (Literature Review)

Современная наука активно развивается, в том числе за счет международных связей, коллабораций и совместных мультикультурных (кросс-культурных) исследований. Е. А. Балыгина и Т. В. Ермолова отмечают, что «психологическая терминологическая система русского языка активно развивается, постоянно обогащаясь новыми лексическими единицами, в том числе и благодаря заимствованию из других языков. В этих условиях особую актуальность приобретает проблема точного перевода терминов, репрезентирующих новые научные понятия» [7, с. 85]. Эта проблема волнует и специалистов в области лингвистики, и психологов [3; 4; 13; 14; 15]. Однако, если работы в общей теории профессионального и научного перевода существуют, так же как существуют и исследования переводов с европейских и азиатских языков на русский и наоборот [7; 8; 11; 16 и др.], то работ в сфере перевода с одного славянского языка на другой очень мало.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussions)

Прагматический аспект данной проблемы, пожалуй, не нуждается в пространном комментарии: изучение славянских языков в отечественной школьной системе образования в связи с их региональной ограниченностью отсутствует, что, по-видимому, оправдано экономическим расчетом. Берем на себя ответственность заявить: носители русского, сербского и хорватского языков при сколь угодно высоком ощущении культурной близости и исторического опыта

межкультурных контактов на основе лишь одной «лингвистической догадки» не в состоянии полноценно общаться даже на элементарном уровне, не говоря уже об уровне научной коммуникации [1; 2; 16]. Предвидим возражения: и пусть себе, ведь есть английский «глобиш» — «международный язык», «латынь XXI века». Русскоговорящие ученые и коллеги, говорящие на сербском и хорватском языках, могут вступить в научную коммуникацию, по возможности точно переводя свои сообщения на международный язык. Этот тезис не оспаривается, но и у него есть своя ахиллесова пята: во-первых, в таком случае мы имеем дело с удвоенными переводческими трансформациями, а во-вторых, не каждая научная дисциплина характеризуется устоявшейся и кодифицированной терминологией, поэтому применение стандартного международного языка обернется неоправданными смысловыми искажениями сообщений. Применительно к избранной нами параллели языков (сербский — хорватский — русский), помимо уже упоминавшегося родства, парадоксальным образом не стимулирующего, а наоборот ингибирующего более активное использование славянских языков как «рабочих» языков научной коммуникации, дополнительные трудности создает сложная история взаимоотношений сербского и хорватского языков.

До сравнительно недавнего времени в отечественной литературе эта история связана с общим термином «сербскохорватский язык». Термин «сербскохорватский язык» порой встречается и сейчас в названиях учебных пособий. Очень показательна в этой связи нюансировка в наименованиях языка оригинала произведений в одной из изданных у нас антологий югославских писателей (в период, непосредственно предшествующий распаду Югославии, когда в этом государстве обострились межэтнические коммуникации, в том числе и в лингвистической плоскости), а именно: произведения сербских авторов обозначены как переведенные с «сербскохорватского», а хорватских авторов — с «хорватосербского».

В настоящее время такая деликатная словесная эквилибристика уже не востребована: размежевание сербского и хорватского языков поддерживается политическими средствами и выступает вопросом не менее политическим, нежели сугубо лингвистическим [4].

В то же время данное обстоятельство не препятствует существованию и иных точек зрения, бытующих в лингвистическом сообществе, особенно среди исследователей, придерживающихся представлений о реальности существования балканского языкового союза, в который помимо сербского и хорватского как восточного и западного вариантов «сербскохорватского» языка постепенно интегрируется, сближаясь и частично заимствуя друг у друга лексико-грамматические явления, ряд других языков Балканского полуострова. Нам импонирует взвешенная позиция известного отечественного балканиста В. П. Гудкова, который в своей работе «Сербскохорватский язык» пользуется понятием «сербскохорватские языковые дивергенции», не обостряя тем самым застарелую и непростую дискуссию: «один язык или два». Вот что, в частности, В. П. Гудков отмечает в своем труде: «Многие лексические дублеты возникли как результат несовпадения языковой политики авторитетных деятелей науки

и культуры в Хорватии и Сербии. Хорваты, находясь под угрозой германизации и мадьяризации, сознательно отвергали по примеру чешских филологов новые заимствования из неславянских языков, создавая взамен слова на базе элементов своего языка или заимствуя лексику из близкородственных языков, главным образом из чешского. В Сербии не существовало столь активного сопротивления иноязычным лексическим элементам» [10, с. 106–107].

Еще раз оговоримся, что не ставим перед собой непосильной задачи поставить точки над *i* в этом нелегком вопросе, тем не менее возьмем на себя задачу проследить сербско-хорватские языковые дивергенции в контексте подбора эквивалентов для психологической терминологии.

В исследовательских целях мы остановили свой выбор на двух пластах психологической лексики. В первую группу вошли понятия, составляющие категориальное ядро психологии как научной дисциплины (см. табл. 1). Вторую группу составили рабочие термины, сравнительно недавно пополнившие психологический лексикон, применение которых ограничено конкретным психологическим подходом (см. табл. 2). Отметим, что термины второй группы в современном русском языке обычно неоправданно широко калькируются с англоязычных аналогов.

Таблица 1

**Лексические эквиваленты на сербском и хорватском языках для базовой психологической терминологии**

Психологический термин на русском языке	Обозначение, принятое в сербском языке	Обозначение, принятое в хорватском языке
внимание	пажња	pažnja
память	памћење	ramćenje
воображение	имагинација	mašta
мышление	мишљење	mišljenje
восприятие	перцепција	percepcija (vidanje)
ощущение	осет (осећај)	osjet (osjećaj)
воля	воља	volja
эмоция	емоција	osjećaj (emocija)
темперамент	темперамент	temperament (ćud)
характер	караактер	osobnost
способности	способност	sposobnost
мотив	мотив	motiv
потребность	потреба	potreba
сознание	свест	svijest
поведение	понашање	ponašanje
бессознательное	несвесно	nesvijesno
образ	представа	slika
личность	личност	ličnost
уровень притязаний	нивоаспирације	razinapotraživanja

На основе полученных данных можно сделать ряд рабочих выводов.

В отношении употребления понятий из области психологии находит свое проявление общая тенденция, характеризующая языковые нормы современного сербского и хорватского языка.

Таблица 2

**Лексические эквиваленты на сербском и хорватском языках для психологической лексики, калькируемой с английского в русскоязычных текстах**

Психологический термин	Обозначение, принятое в сербском языке	Обозначение, принятое в хорватском языке
инсайт	аха-доживљај	uvid
трансфер	трансфер	prijenos
эгоцентризм	егоцентризам	egocentrizma
фрустрация	фрустрација	frustracija
агрессия	агресија	agresija
доминирование	доминација	dominacija
прокрастинация	одуговлачење	odlaganje
ригидность	крутост	krutost
рефлексия	рефлексија	odraz
индивид	индивидуа, појединац	pojedinac
комплекс	комплекс	kompleks

Как в сербских, так и в хорватских текстах на психологическую тематику широко представлена заимствованная лексика, что облегчает ознакомление с ними русскоговорящих коллег, также знакомых с этими терминами из калькируемой части психологического лексикона. Тем не менее «спасительная роль» интернационализмов для практики перевода психологических текстов с сербского и хорватского не должна преувеличиваться. Как явствует из вышеприведенных данных, не все неологизмы современных психологических источников «прижились» в неизменном виде в близкородственных для русского сербском и хорватском языках. Некоторые из новых психологических терминов претерпели фонетические изменения в соответствии с закономерностями фонетических систем заимствующих языков, а для некоторых был найден и вошел в употребление славянизированный термин-эквивалент. В целом лингвистическая традиция, о которой упоминал в своих трудах В. П. Гудков, нашла свое проявление и на материале узкоспецифичных текстов психологической тематики.

В хорватских психологических текстах выражена установка на поиск отечественных эквивалентов для иностранных терминов неславянского происхождения (в современной психологии это почти на 100 % англицизмы и американизмы). При этом делается расчет на словообразование с использованием ресурсов родного языка. В некоторой степени это удается, что приводит к неоднозначному эффекту: с одной стороны, установка на языковой пуризм существенно препятствует проникновению в лексический фонд иностранных заимствований, с другой стороны, не всегда выдерживается авторами публикаций на психологическую тематику, создавая тем самым терминологическую неоднородность, и, наконец, усиливает дивергенцию с психологическими текстами на сербском языке, восполняющем недостаток новых психологических терминов преимущественно за счет иностранных заимствований.

**Заключение (Conclusions)**

Выражаем определенную надежду, что имеющая место экспансия иноязычной лексики не нарушит сложившихся лингвистических традиций в формулировке терминов

(в частности, из сферы психологии), а будет только стимулировать расширение основного лексического фонда крупнейших языков Балканского полуострова: сербского и хорватского.

**Библиографический список**

1. Арпентьева М. Р. Глубинное обучение в подготовке переводчиков // *General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice : International Conference Papers. Papers presented by the participants of the IX International Conference on theory and practice of translation/interpretation (15–16 april 2016, Kyiv)*. Kyiv : Agrar Media Group, 2016. P. 9–17.
2. Арпентьева М. Р. Перевод как попытка понимания чужого // *Перевод как средство взаимодействия культур*. 2014. № 1. С. 101–111.
3. Арпентьева М. Р. Подготовка переводчиков на современном этапе: диагностика трудностей понимания и обучение пониманию // *General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice: International Conference Papers*. Kyiv : Agrar Media Group, 2017. P. 21–27.
4. Арпентьева М. Р. Условно-дословный перевод: консультирование мигрантов как попытка понимания // *Языки. Культуры. Перевод : Междунар. науч.-практ. форум (19–25 июня 2015 г., Афины. Greece, Athens; Россия)*. М. : Изд-во Моск. ун-та : Златоуст, 2015. С. 7–20.
5. Багдасаров А. Р. Хорватско-русский словарь. М. : Астрель : АСТ, 2010. 382 с.
6. Багдасаров А. Р. Элементарная грамматика хорватского языка. М. : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2012. 95 с.
7. Бальгина Е. А., Ермолова Т. В. Проблема перевода английских психологических терминов на русский язык // *Современная зарубежная психология*. 2018. Т. 7, № 1. С. 85–95. DOI: 10.17759/jmfp.2018070110
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : Изд-во ЛКИ, 2008. 240 с.
9. Большунова Н. Я., Дьячков А. В. Индивидуально-психологические особенности перевода как составляющие языковых способностей // *Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Психология и педагогика*. 2017. № 14 (2). С. 155–166.
10. Гудков В. П. Сербохорватский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1969. 167 с.
11. Коренькова Л. Н., Тарасова М. В., Уткина Л. Н. Сравнение лексических средств выражения концепта «сочувствие» в немецком, испанском, английском языках // *Вестн. Твер. гос. ун-та. Сер.: Филология*. 2016. № 4. С. 110–117.
12. Чарский В. В. Сербский язык. Справочник по грамматике. М. : Живой язык, 2013. 224 с.
13. *Psihologijski rječnik / I. Furlan, S. Kljaić, V. Kolesarić [et al.]*. Zagreb : Naklada Slap, 2005. 578 s.
14. *Trebješćanin Z. Rečnik psihologije*. Beograd : Agape knjiga, 2018. 500 s.
15. Wierzbicka A. Bilingualism and Cognition: The Perspectives from Semantics // *Language and Bilingual Cognition*. Hove / eds V. Cook and B. Bassetti. UK: Routledge, 2010. P. 191–218.
16. Sperber D., Wilson D. Relevance Theory // *The Handbook of Pragmatics / eds L. R. Horn & G. Ward*. New York : Blackwell, 2004. P. 607–632.

**References**

- Arpent'eva M. R. (2016) Glubinoe obuchenie v podgotovke perevodchikov [Deep Learning in the Training of Translators]\*, [*General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice: International Conference Papers. Papers presented by the participants of the IX International Conference on theory and practice of translation/interpretation, 15–16 april 2016, Kyiv*]. Kyiv, Agrar Media Group Publ., pp. 9–17. (in Russian)
- Arpent'eva M. R. (2014) Perevod kak popytka ponimaniya chuzhogo [Translation As an Attempt of Understanding “Another”], [*Perevod kak sredstvo vzaimodeistviya kul'tur [Translation As a Means of Interaction Between Cultures]*]\*, no. 1, pp. 101–111. (in Russian)
- Arpent'eva M. R. (2017) Podgotovka perevodchikov na sovremennom ehstage: diagnostika trudnostei ponimaniya i obuchenie ponimaniyu [Training of Translators at the Present Stage: Diagnosing Difficulties of Understanding and Teaching Understanding]\*, [*General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice: International Conference Papers*], Kyiv, Agrar Media Group Publ., pp. 21–27. (in Russian)
- Arpent'eva M. R. (2015) Uslovno-doslovnyi perevod: konsul'tirovanie migrantov kak popytka ponimaniya [Conditional Literal Translation: Counseling Migrants As an Attempt to Understand]\*, [*Yazyki. Kul'tury. Perevod [Languages. Cultures. Transfer]*]\*. Moscow, Moscow University Publ., Zlatoust Publ., pp. 7–20. (in Russian)
- Bagdasarov A. R. (2012) *Ehlementarnaya grammatika khorvatskogo yazyka [An Elementary Grammar of the Croatian Language]*\*. Moscow, Astrel Publ., Vladimir, VKT Publ., 95 p. (in Russian)
- Bagdasarov A. R. (2010) *Khorvatsko-russkii slovar' [Croatian-Russian Dictionary]*\*. Moscow, Astrel Publ., AST Publ., 382 p. (in Russian)
- Balygina E. A., Ermolova T. V. (2018) Problema perevoda angliiskikh psikhologicheskikh terminov na russkii yazyk [The Issue of Translating English Psychological Terms Into], [*Sovremennaya zarubezhnaya psikhologiya [Journal of Modern Foreign Psychology]*], vol. 7, no. 1, pp. 85–95, doi: 10.17759/jmfp.2018070110 (in Russian)

- Barkhudarov L. S. (2008) *Yazyk i perevod: voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda [Language and Translation: Issues of General and Special Theory of Translation]\**. Moscow, LKI Publ., 240 p. (in Russian)
- Bol'shunova N. Ya., D'yachkov A. V. (2017) Individual'no-psikhologicheskie osobennosti perevoda kak sostavlyayushchie yazykovykh sposobnosti [Individual and Psychological Peculiarities of Translating As a Language Abilities Component], *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Psikhologiya i pedagogika [RUDN Journal of Psychology and Pedagogics]*, vol. 14 (2), pp. 155–166. (in Russian)
- Charskii V. V. (2013) *Serbskii yazyk. Spravochnik po grammatike [Serbian Language. A Grammar Reference]*. Moscow, Zhivoi yazyk Publ., 224 p. (in Russian)
- Furlan I., Kljaić S., Kolesarić V., Krizmanić M., Petz B., Szabo S., Šverko B. (2005) *Psihologijski rječnik [Psychological Dictionary]*. Zagreb, Naklada Slap Publ., 578 p. (in Croatian)
- Gudkov V. P. (1969) *Serbokhorvatskii yazyk. Grammaticheskii ocherk, literaturnye teksty s komentariyami i slovarom [Serbo-Croatian Language. A Grammatical Sketch, Literary Texts with Commentaries and a Dictionary]\**. Moscow, Moscow University Press, 167 p. (in Russian)
- Koren'kova L. N., Tarasova M. V., Utkina L. N. (2016) Sravnenie leksicheskikh sredstv vyrazheniya kontsepta "sochuvstvie" v nemetskom, ispanskom, angliiskom yazykakh [Comparing Lexical Means Expressing Concept "Compassion" in the German, Spanish, English Languages], *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya [Herald of Tver State University. Series: Philology]*, vol. 4, pp. 110–117. (in Russian)
- Sperber D., Wilson D. (2004) Relevance Theory, Horn L. R., Ward G. (eds) *The Handbook of Pragmatics*. New York, Blackwell Publ., pp. 607–632. (in English)
- Trebešanin Z. (2018) *Rečnik Psihologije [Psychological Dictionary]*. Beograd, Agape knjiga Publ., 500 p. (in Serbian)
- Wierzbicka A. (2010) Bilingualism and Cognition. The Perspectives from Semantics, Cook V., Bassetti B. (eds). *Language and Bilingual Cognition*, Hove, UK, Routledge Publ., pp. 191–218. (in English)

---

\* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by author of the article.